

Sommer Family fonds

Familienbriefe: 1947-1957. GA393-2-19530118.

Date of letter: 1953-01-18. Author: Elisabeth Höpken

Transcribed and translated by: Elizabeth Milne and Angelina Stückler

[PAGE 1]

Hamburg, 18.1.53

Liebe Gisela,

für Deinen Brief mit dem Bild der Lütten danken wir sehr. Sie sieht aus, wie sie leibt und lebt: hier steh ich „Gelika“ könnte darunter stehen; energisch und sehr niedlich; sie sieht Dir sehr ähnlich. Vielleicht glückt es Ulrich, auch mal den Cornelius zu erwischen.

Ich freue mich, daß Du auch mal ein paar Wochen etwas mehr Ruhe hast; das wird Dir gut tun. Das kleine Herdchen scheint ja wirklich gut zu sein. Wenn Ihr mit 14 Ltr. bisher gekocht habt und die Bude warm ist, brennt er wirklich sparsam. Wir haben etwa 35 Ltr. bisher verheizt, haben aber das ganze Haus warm, oft zu warm: 22° ist keine Seltenheit. Elektrizität kostet nun 6 p¹ und wir brauchen fürs Kochen und Licht etwa 10 Kilowatt

¹ The handwritten symbol suggests the letter "P" which we understand to be the abbreviation for "pfennig."

am Tag. Abends findet Papa nicht ins Bett; das verbraucht allerhand Licht; morgens stehe ich oft auch erst gegen 8 Uhr auf; Papa oft viel später.

Heute ist es 4° über 0 und der Schnee ist weg. Tagelang war dicker Nebel, der jetzt verschwunden ist. Aber die Sonne hat in diesem Jahr noch kaum geschienen. Im Garten ist nichts zu machen. Wir freuen uns aber schon darauf, wenn wir draußen etwas tun können. Bis dahin gehen wir spazieren, Papa auch öfters allein. Wir leben sehr ruhig. Frau Bülow war letzten Sonntag hier. Sie hat es zu einsam, jetzt wo der Mann nur alle paar Wochen von Köln über Sonntag kommt. Für uns ist es schade, wenn sie wegziehen, aber ich wünsche Ihnen, daß sie bald eine gute Wohnung finden.

[PAGE 2]

Tante Line hat geschrieben. Am 2. Feiertag hat Elbeth [sic], also Verlobung gefeiert. Der junge Wolfgang Weinberg ist gerade 21 Jahre alt, für seine Jahre ist er reif, geht noch in die Schule, macht an Ostern wohl Abitur, ist Flüchtling aus Königsberg. Seine Eltern und Bruder ware [sic] auch in Rehmsdorf; es sind gut bürgerliche Verhältnisse.

Allzu wichtig scheint diese Verlobung von allen Beteiligten nicht genommen zu werden.

Manni sitzt an seiner großen Prüfungsarbeit, die er am 19.2 abliefern muß. Vor 2 Wochen hat er Helga bei "Eckchen" im Sontra getroffen. Helga ist wieder in Starnberg. Peter war letzten Sonntag hier mit seinem Radio. Papa hat abends spät ein gutes Konzert dadurch gehört. Peter ist immer noch ein Kindskopf, aber ein netter Kerl. Langsam müsste er aber gar werden.

Bei euch wird es noch dreckiger sein als hier, wo auch alles klebt.

Herzliche Grüße Euch 4 auch von Papa,

Deine Mutter.

Hast du das Weinheimer Geld bekommen?

[ENGLISH TRANSLATION]

[PAGE 1]

Hamburg, January 18th,
1953

Dear Gisela,

Thank you for your letter with the picture of Lütten¹. That suits her to a T. "I am Gelika" could be written underneath; energetic and adorable. She looks a lot like you. Maybe Ulrich can get a shot of Cornelius, too.

I am glad that you can get a little more rest in the next few weeks; that will do you good. The little oil stove seems to be really good. If you only used 14 ltr. so far to cook and keep the place warm, it is working economically. So far we have used about 35 ltr. of fuel, and that keeps the whole house warm, sometimes too warm: 22° is not uncommon. Electricity now costs 6 cents, and to cook and keep the lights on we need about 10 kilowatts a day. At night, Papa can't find his way to bed, that uses all sorts of light; mornings I often only get up around 8 o'clock; Papa often much later.

Today it is 4° above 0, and the snow is gone. For days we have had thick fog, that is finally gone. The sun has hardly shone this year. There is nothing we can do in the garden. We are already looking forward to when

¹ Lütten is a nickname for Angelika. It means "little one."

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer Family fonds. Familienbriefe: 1947-1957. GA393-2-19530118.

we can do something outside. Until then we go for walks, Papa often by himself. We live quiet lives. Mrs. Bülow was here last Sunday. She is too lonely now that her husband only comes here from Cologne once every few weeks on Sundays. It will be so unfortunate for us when they move away, but I hope that they are able to find a good home soon.

[PAGE 2]

Aunt Line wrote. On the second day of the holidays, Elsbeth² celebrated her engagement. Young Wolfgang Weinberg is just 21 years old but mature for his age, still goes to school, will likely graduate at Easter, is a refugee from Königsberg. His parents and brother were also in Rehmsdorf, so from a good middle-class background. This engagement does not seem to be taken that seriously by any of them.

Manni is working on his final paper that he is supposed to submit on Feb 19. Two weeks ago he met Helga at "Eckchen"³ in Sontra. Helga is back in Starnberg. Peter was here last Sunday with his radio. Late that evening, Papa was able to listen to a good concert. Peter is still such a man-child, but a nice guy. He's got to grow up some time.

Where you are it will be even dirtier than here, where everything is sticky too.

² The translators think the name was misspelled as "Elbeth" in the original and have substituted the common *Elsbeth* in its place.

³ "Eckchen" is the name of a café or restaurant in the town Sontra.

University of Waterloo Library. Special Collections & Archives. Sommer
Family fonds. Familienbriefe: 1947-1957. GA393-2-19530118.

Best wishes to the 4 of you from Papa too,

Love Mom.

Did you get the Weinheim money?